

100 Days at Sea

100 jours en mer

rescue me again
take me out of here
there's holes in all the sails
and the water's rushing in
in the belly of a whale
you and I could live the high life
so say the words before the birds start circling

Stranded on the rocks
Wake me with a kiss
Sorry to admit I'm no Ulysses
I gave into that song
Now a part of me is gone
Too far and too long
I feel I'm…
A 100 days at sea.

The bones are on the bed
Of all my friends that never made it
And the lotus in my blood
Sings this strange melody
As I sleep in and out
On the rocks below the sun
In a dream of love,
In a dream of love
You'd wait for me

sauve-moi encore
sors-moi d'ici
il y a des trous dans toutes les voiles
et l'eau s'y précipite
Dans le ventre d'une baleine
toi et moi pourrions vivre la grande vie
Alors dis les mots avant que les oiseaux ne commencent à tournoyer

Échoué sur les rochers
Réveille-moi avec un baiser
Désolé d'admettre que je ne suis pas Ulysse
J'ai cédé à cette chanson
Maintenant une part de moi est partie
Trop loin et trop longtemps
Je sens que je suis ... A 100 jours en mer.

Les os sont sur le lit
De tous mes amis qui n'y ont pas survécu
Et le lotus dans mon sang
Chante cette étrange mélodie
Pendant que je dors tout le jour
Sur les rochers sous le soleil
Dans un rêve d'amour,
Dans un rêve d'amour
Tu m'attendrais

Échoué sur les rochers
Réveille-moi avec un baiser
Désolé d'admettre que je ne suis pas Ulysse
J'ai cédé à cette chanson
Maintenant une part de moi est partie
Trop loin et trop longtemps
Je sens que je suis ... A 100 jours en mer.

Texte et musique:
Derrick Devine



Anywhere at All

Absolument n'importe où

Anywhere at all
Will I ramble with you now
Anything at all
Will I need to go
The only thing I saw
Was you and the sea all around

For every destinations I'm your road
Anywhere you'll hide, I'll be your home
Every single step I'll make will follow you

Hear that simple song
Coming from the deepest womb
Hear that sweet whistle
That blows for you all around
Here that Ocean's song
Come back, go on, come back, go on

For every fascinations of the road
For every destinations left to roam
Every single step I'll make will follow you.

Je pourrais vagabonder
absolument n'importe où avec
toi
Je n'aurai besoin de rien pour
avancer
La seule chose que j'ai vu, c'était
toi et la mer tout autour...

Pour chaque destination,
je serai ta route
N'importe où tu voudras te
cacher, je serai ta maison
Et chaque pas que je ferai
te suivra

Entend cette chanson simple
Qui vient des entrailles
Entend ce sifflement doux
Tout autour de nous
Entend ce chant de l'Océan
Reviens, avance, reviens,
avance...

Pour chaque fascination de la
route
Pour toute les destinations
qu'il reste à parcourir
Et chaque pas que je ferai
te suivra

Texte et musique:
Marieke Huysmans-Berthou



D'Ailleurs Ici

Elsewhere here

There's the eyes of winter, there's the fire, the heather, it's raining There are the tender and ripe wheat, the harvest and the brine, the blue There is the grain and the stable, There is the dawn and the untraceable, both
There is the pub and the men, There is the breeze and the happy fool
There are here, some beautiful elsewhere still
There are still, some beautiful elsewhere here
There is the low wall and the rock, There is the walk and the approach
There is the road and the question, There is what the wind answers if it wants
There is autumn and downpour, the evaporating forest, death
There is the courage of the friend, There is the storm and the shelter of the heart
There are here, some beautiful elsewhere still
There are still, some beautiful elsewhere here

There's the bear's paw, There's the wind's claw and the eye
There is Lilac, old age, broom and tenderness, mourning
There is the other and the habit, There is the unknown, the moon, the cold
There is the man who takes root and the tree who flies from the roofs
There are here, some beautiful elsewhere still

Il y a les yeux de l'hiver, il y a le feu, la bruyère, Il pleut
Il y a les blés tendres et mûrs, la moisson et la saumure, le bleu
Il y a le grain et l'étable, Il y a l'aube et l'introuvable, les deux
Il y a le bistro et les hommes, Il y a la brise et l'imbécile heureux
Il y a ici, quelques beaux ailleurs encore
Il y a encore, quelques beaux ailleurs ici
Il y a le muret et la roche, Il y a la marche et l'approche du lieu
Il y a la route et la question, Il y a ce que le vent répond s'il veut
Il y a l'automne et l'averse, la forêt qui s'évapore, la mort
Il y a le courage de l'ami, Il y a l'orage et l'abri du coeur
Il y a ici, quelques beaux ailleurs encore
Il y a encore, quelques beaux ailleurs ici
Il y a la patte de l'ours, Il y a la griffe du vent et l'oeil
Il y a le Lilas, la vieillesse, le genêt et la tendresse, le deuil
Il y a l'autre et l'habitude, Il y a l'inconnu, la lune, le froid
Il y a l'homme qui s'enracine et l'arbre qui s'envole des toits

Il y a ici, quelques beaux ailleurs encore
Il y a encore, quelques beaux ailleurs ici

Il y a ici, quelques beaux ailleurs encore
Il y a encore, quelques beaux ailleurs ici

Texte et musique:
Marieke Huysmans-Berthou



Dangerous Sea

Mer de dangers

People say « In the west,
It's a dangerous sea »
They would tell you about
the fastnet tragedy
I've sailed through Bull's mouth
and through Gascanane Sound
But it's nothing compared to
the danger I found

It's the unexpecting friend you will meet
on the quay
It's the sheltering arms of the villagers
It's the unknown you feel that you've
known forever
It's the one you've just found, and have to
sail away
... Faoi íochtar na Spéire, Faoui íchtar na Speíre..

People tell you the tides and the currents
so strong
Running around Slyne head and through the
Blasket sound
I heard about the breakers that drowned many
a sailor
But no one told me about the real danger

It's feeling suddenly home in some
faraway harbour
It's the songs and the pints and
delightful hours
It's the friends that you've found and you wish
you could stay
By their sides much longer before
you sail away...
... Faoi íochtar na Spéire, Faoui íchtar na Speíre..

You'll never raise a sail without
leaving a friend
And never drop anchor without meeting
one more
And as you cross the sea,
under the Western sky
Be careful of this land, this dangerous Island
This well sheltered harbour that is called
friendship
Because it's a port of call you never really
leave.

Les gens disent qu'à l'Ouest, la mer est un danger
Ils parlent du Fasnet rock et de ses naufragés
J'ai traversé le Bull et le Gascanane sound
Mais c'est un danger tout autre que j'ai rencontré

C'est l'ami inattendu rencontré sur le quai
Ce sont les bras chaleureux des villageois
C'est l'inconnu qu'il te semble connaître depuis toujours
Ce sont ceux que tu viens de rencontrer et que déjà, tu dois quitter
…Sous le ciel de l'Ouest…

Les gens parlent des marées et des courants violents
S'engouffrant à Slyne Head, contournant les Blaskets
On m'a raconté les marins dormant sous l'océan
Mais personne ne m'a prévenue d'un danger bien plus grand

C'est se sentir chez soi dans un port bien lointain
C'est les chansons, les pintes et les heures délicieuses
Les amis auprès desquels tu souhaites rester
mais une fois de plus, tu reprends ton chemin
…Sous le ciel de l'Ouest…

Tu ne peux hisser une voile sans quitter un ami
Mais ne peux jeter l'ancre sans en rencontrer un
O toi, qui traverse les mers, sous le ciel de l'Ouest
Prend garde à cette terre, cette îlôt dangereux
Ce quai bien abrité que l'on nomme « amitié »
Car c'est un port d'escale dont on ne revient jamais.

Texte et musique:
Marieke Huysmans-Berthou



Faoi íochtar na Spéire

Sous le ciel de l'Ouest

Deirtear liom gur fiochmhar iad na farraigí in iar-thar tíre
Gur baolach is neamh-fháilteach An Charraig Aonair í.
Ach tá muir cuan agus ceolaire, seolte agamsa tríd
Is ní tada é le hais an baol a bhfuair mé ar an oileáinín

'Sé an cara gan choinne a mbuailtear leat ar an gcé
'Sé fáilte chaoin na n-uasal, fáilte chaoin na nGael
'Sé an rud nárbh eol, gurbh eol go deo
'Sé scaoileadh leis an té
Faoi íochtar na spéire
Faoi íochtar spéire
Faoi íochtar spéire

Luaitear sruthanna agus taoidí go foighneach ó bhéal go béal
Ó Cheann Léime i Maigh Eo go Bealach an Bhlascaoid sa Ríocht go deo
Do chuala fés na maidhmeanna a sciob iomaí an neach beo
Ach níor chuala riamh fén mbriseadh croí - is mé ag ardú - liom mo sheol

Croíúlacht, ceol is cairdeas, féile agus fáilte
Gan súil leis, i gcaladh i bhfad i gcéin
'Siad na cairde dlú a rinne tú, an suáilceas a bhraith tú
Gur bhreá leat a bhreith leat ar fharraigí an tsaoil

Ní ardófar riamh aon seol gan cúlú ó chomrádaí
Is ní rachfar riamh ar anchaire gan bualadh le cara caoin
Agus tú ag dul thar sáile, faoi íochtar na spéire graoí
Istigh i gcuan, i gcuan do chroí a bhraithfidh tú na comharthaí

Les gens disent qu'à l'Ouest,
la mer est un danger
Ils parlent du Fasnet rock
et de ses naufragés
J'ai traversé le Bull et
le Gascanane sound
Mais c'est un danger tout
autre que j'ai rencontré

C'est l'ami inattendu
rencontré sur le quai
Ce sont les bras chaleureux
des villageois
C'est l'inconnu qu'il te semble
connaître depuis toujours
Ce sont ceux que tu viens de rencontrer
et que déjà, tu dois quitter
...Sous le ciel de l'Ouest...

Les gens parlent des marées
et des courants violents
S'engouffrant à Slyne Head,
contournant les Blaskets
On m'a raconté les marins
dormant sous l'océan
Mais personne ne m'a prévenue
d'un danger bien plus grand

C'est se sentir chez soi
dans un port bien lointain
C'est les chansons, les pintes et
les heures délicieuses
Les amis auprès desquels
tu souhaites rester
mais une fois de plus,
tu reprends ton chemin
...Sous le ciel de l'Ouest...

Tu ne peux hisser une voile
sans quitter un ami
Mais ne peux jeter l'ancre
sans en rencontrer un
O toi, qui traverse les mers,
sous le ciel de l'Ouest
Prend garde à cette terre,
cette îlôt dangereux
Ce quai bien habrité
que l'on nomme « amitié »
Car c'est un port d'escale dont
on ne revient jamais.

Texte et musique:
Marieke Huysmans-Berthou



Gascanane Sound

Le passage du Gascanane

On a foggy day in the Gascanane sound
We couldn't see a thing nor the islands around
The crew was all standing at this no man's land
Where only the clouds knew what's water or sand

How many places to be found ?
How many people ? how many songs ? How many poems are turning 'round & round in the cold and foggy waters of the Gascanane sound ?

Ô the seamen sailing throught the Gascanane sound are meant to write a poem, meant to write a song. But some misty morning we're just silent and blind
And the poem itself iw a vision of the mind

Song scan be sung in the pooring rain
And the stories told
They're never told in vain
And to the missing ones you'll see never again

Par un jour brumeux dans
lr Gascanane Sound
Nous ne pouvions rien voir
Pas même les îles alentours
L'équipage se tenait sur ce
no man's land
Où seuls les nuages savaient
distinguer l'eau du sable

Combien d'endroits à trouver?
Combien de personnes ?
Combien de chansons?
Combien de poèmes tournent en rond
dans les eaux froides et brumeuses du
Gascanane Sound?

Ô les marins naviguant à travers le
Gascanane Sound
Se doivent d' écrire un poème, d'écrire
une chanson.
Mais par quelque matin brumeux, nous
sommes juste aveugles et silencieux
Et le poème lui-même est
une vue de l'esprit

Les chansons peuvent être est
chantées sous la pluie
Et les histoires racontées ne le
seront jamais en vain
Et pour les disparus que vous ne
verrez plus jamais
Seul un poème pourrait jamais en
soulager la peine

Combien d'endroits à trouver?
Combien de personnes ?
Combien de chansons?

Texte et musique:
Marieke Huysmans-Berthou



Mad as we are

Fou comme nous

The water gets dark, we'd rather turn back
The seagulls turn black, and white horses bark

And it grows and it yells and it blows and it shows it's incredible face
So we grow and we yell and we blow and we groan and we show our incredible face

And after all it acts just like us, after all the ocean is just as sad as we are.

Water's rushing in, come furious winds
The damage is done, hold on and sing

And it cheats and it lies and it cries and it changes its terrific mind
So we cheat and we lie,and we trick and we cry and we change our terrific minds

And after all it acts just like us, after all the ocean is just as mad as we are.

Sun's passing the line ; feel the land is near
The scent of the pine on the water clear

And it plays and it laught and it smiles and opens its amazing eyes
So we play and we laught and we smile and we're soft and open our amazing eyes

And after all it acts just like us, after all the ocean is just as glad as we are.

L'eau s'assombrit, nous devrions
revenir en arrière
Les mouettes deviennent noires et
les chevaux blancs aboient
Et il pousse et il crie et il souffle et il
montre son incroyable visage
Alors on pousse et on crie et on souffle et
on gémit et on montre notre
visage incroyable

Et après tout, il agit comme nous, après tout
l'océan est juste aussi triste que nous.

L'eau se précipite, des vents furieux arrivent
Le mal est fait, tenez bon et chantez
Et il triche et il ment et il pleure et,
terrifiant, il change d'avis
Donc nous trichons et nous mentons, et
nous trompons et nous pleurons et,
terrifiants, nous changeons d'avis

Et après tout, il agit comme nous, après tout
l'océan est juste aussi fou que nous.

Le soleil passe l'horizon;
sentir que la terre est proche
L'odeur du pin sur l'eau claire
Et il joue et il rit et il sourit et
ouvre ses yeux incroyables
Donc on joue et on rit et on sourit
et on est doux
et on ouvre nos yeux incroyables

Et après tout, il agit comme nous, après tout
l'océan est juste aussi ravi que nous.

Texte et musique:
Marieke Huysmans-Berthou



Old fish

Vieux poisson

Away from the land
Swimming in the old flow
Following the swell and following
its hollow

You're too old to feel free
An old fish in the cold cold sea

Burried in the sand
With no voice to say a word
Fighting in vain
With no arms to hold a sword

You're too old to help me
An old fish in the cold cold sea

Laughting on the line
Man, you got two in a row
It's a great day to survive
Seems we can be happy now

I'm too young to set us free
We're two fish in the cold cold sea

Two cold fish in the old old sea.

Loin de la terre
Nageant dans l'ancien courant
Suivant la houle
et suivant son creux

Tu es trop vieux pour te sentir libre
Un vieux poisson dans la mer si froide

Enterré dans le sable
Sans voix pour dire un mot
Se démenant en vain
Sans bras pour tenir l'épée

Tu es trop vieux pour m'aider
Un vieux poisson dans la mer si froide

Riant sur la ligne
Mec, tu en as attrapé deux d'affilée
C'est une belle journée pour survivre
Il semble que nous pouvons
être heureux maintenant

Je suis trop jeune pour nous libérer
Nous sommes deux poissons dans la
mer si froide
Deux poissons froids dans la
mer si vieille.

Texte et musique:
Marieke Huysmans-Berthou



Old tattered Sail

Vieille voile en lambeaux

I gazed like velvet you lyred me to ride
Over the top, on the crest of the tide
Through madness and flurry ain't nothing but fear
Out to the shores of the islands so clear
I'm away, with my old tattered sail

Through ocean unchartered, a course I must streer
Every flow matters, no shadow how deep
In hurry and panic the rattles begin
To steady my hand is to swallow the gin
I'm away, with my old tattered sail

Stones in my making, the tempest of tough
The valleys of sadness, the peaks, mids and trust
I'm soaked, am I dead, am I drowning maybe
But faith keeps me floating on uncaring seas
I'm away, with my old tattered sail

To land on the beach is to stand on my own
It's oft dreamt and hoped for but never to come
Cos life is the world of the ups and the downs
And land is nirvana, heaven unfound
I'm away, with my old tattered sail

J'ai regardé tel le velours
Et tu m'as poussé à monter
Au sommet, à la crête de la marée
A travers la folie et la rafale
Il n'est rien d'autre que la peur
Sur les rives des îles si claires
Je suis parti, avec ma vieille voile en lambeaux

À travers l'océan inconnu,
La course que je dois parcourir
Chaque flux compte, aucune ombre aussi profonde
Pressé et paniqué, les cliquetis commencent
Pour stabiliser ma main, j'avale le gin
Je suis parti, avec ma vieille voile en lambeaux

Des pierres qui me fabriquent,
la tempête de l'épreuve
Les vallées de la tristesse, les sommets,
les creux et la confiance
Je suis trempé, suis-je mort, je me noie peut-être ?
Mais la foi me fait flotter sur
des mers insensibles
Je suis parti, avec ma vieille voile en lambeaux

Atterrir sur la plage, c'est se tenir seul
Je l'ai souvent rêvé et espéré mais ça ne viendra jamais
Parce que la vie est le monde
des hauts et des bas
Et la terre est le nirvana, un paradis introuvable
Je suis parti, avec ma vieille voile en lambeaux

Texte et musique:
Aidan Ward



Óró mo bháidín

Oh mon petit bateau

Crochfaidh mé seolta is rachaidh mé siar
Óró mo churaichín ó!
'S go hOíche Fhéil' Eoin ní thiocfaidh mé aniar
Óró mo bháidín!
Óró mo churaichín ó!
Óró mo bháidín
Óró mo churaichín ó!
Óró mo bháidín!
Nach breá í mo bháidín ag snámh ar a' gcuan
Óró mo churaichín ó
'S na céaslaí á dtarraingt go láidir 's go buan
Óró mo bháidín
Óró mo churaichín ó!
Óró mo bháidín,
Óró mo churaichín ó!
Óró mo bháidín!
Nach lúfar í ag iomramh soir agus siar
Óró mo churaichín ó
'S a sárú ní bhfaighidh tú ó Árainn go Cliar
Óró mo bháidín
Óró mo churaichín ó!
Óró mo bháidín
Óró mo churaichín ó!
Óró mo bháidín!

Oh mon petit bateau
Tandis qu'il glisse sur la baie
Oh mon petit bateau
Prenons les rames
Et nous ramerons
Oh mon petit bateau
Oh mon petit curragh
Oh mon petit bateau
Je lèverai les voiles
Et je vais aller vers l'ouest
Oh mon petit bateau
Et jusqu'à la nuit de Saint-Jean
Je ne reviendrai pas
Oh mon petit bateau
Oh mon petit curragh
Oh mon petit bateau
Oh mon petit bateau
Tandis qu'il glisse sur la baie
Oh mon petit bateau
Prenons les rames
Et nous ramerons
Oh mon petit bateau
Oh mon petit curragh
Oh mon petit bateau
Oh mon petit curragh
Oh mon petit bateau

Texte et musique:
Trad. Irlandais



Standing

Debout

While staring into the west,
the sun slowly drowning
When the ocean is telling us
he won't be back again
I've been here for ages and ages,
I won't make a single move
With this damned hope
I will wait as long as a stone would
I'll be waiting for you
always
Standing
on the edge of the earth

En regardant vers l'Ouest
Le soleil qui se noie
Quand la mer ose dire
Qu'il ne reviendra pas

Je suis là depuis des années
Je ne lâcherai rien
De ce foutu espoir
J'ai la patience des pierres
Je t'attendrai toujours
Debout,
Sur le bord de la terre

Texte et musique:
Marieke Huysmans-Berthou